

104 學年第 1 學期光華週報台語典故文稿

週次	台語
1	<p>一頓久久，兩頓相抵。</p> <p>平時一日三餐有一定的用餐時間，在早期農村生活，日出而作日落而息，往往會等到工作告一段落才休息用餐，就常常會有「一頓久久(chit-tùn-kú-kú)，兩頓相抵(nng- tùn-sio-tú)。」的現象，三餐吃飯不正常，往往兩餐當作一餐吃。</p>
2	<p>人情世事陪到到，沒鼎又沒灶。</p> <p>臺灣農業社會時代，人情世事太多，結婚、入厝、開幕、生小孩、看醫生...，都要紅包；親朋好友喪事要包奠儀(俗稱白包)。禮尚往來，如果每個禮數都要照顧到，那麼自己將會一無所有，到頭來「人情世事陪到到(lín-chêng-sè-sū-pôe-kàu- kàu)，沒鼎又沒灶(bóat-tiáⁿ-iū- bóat-chàu)。」。「沒鼎又沒灶」是指經濟拮据，落得幾乎到了斷炊的窘境。</p>
3	<p>人無照天理，天無照甲子。</p> <p>天的運行，是依序行進；人的作為，是照理行事，為千古不移之準則。</p> <p>「人無照天理(lâng-bô-tsiâu-thinn-li,)，天無照甲子。(thinn-bô-tsiâu-kah-tsi í.)」。比喻人若不按天理行事，大自然必定反撲。這句話，是老人家感嘆世風日下，人心不古，現代人很多做事不循正道，儘做些傷天害理的勾當。天體的運行，便不按照時序規律，像天氣越來越變化無常，太冷或者太熱，世界各地水旱災頻傳，這就是老天爺對人類的責罰！</p>
4	<p>孔子公，毋敢收人隔暝帖。</p> <p>「隔夜」是指經過一夜，即翌日。「孔子公(khóng-tsú-kong)，毋敢收人隔暝帖(m̄- kánn- siu- lâng- keh-mê- thiap)」。即使是至聖先師孔子，也不敢收人家隔夜的請帖。這句話意指世事多變，對未來的事無法確定，答應了就要做到，沒把握的事以後再說，免得無法達成而失了信用。</p>
5	<p>生困是師仔，飼困是師傅。</p> <p>「困」是指孩子的意思，「生困是師仔(senn-kiánn-sī-sai-á,)，飼困是師傅。(tshī-kiánn-sī-sai-hū.)」。是說生育小孩容易，養育孩子就困難了；能生孩子不算高明，只能算是學徒(師仔 sai-á)；養育、教育孩子要付出心血，「養」要能吃飽免於生病，「育」要教育孩子，給孩子有良好的學習環境、教育費用、良好的家教、關心孩子的未來，許許多多的付出。為人子女的應該感念父母心，好好努力上進，才不辜負父母的一片苦心。</p>
6	<p>生食都無夠，哪有通曝乾。</p> <p>從前農村社會，食物沒那麼豐富充足，尤其到了冬季農作物減少，農夫會在平時就把多餘的蔬菜曬乾，等到食物不足的時候，再拿出來吃。「生食都無夠(tshenn tsiah to bô kàu)，哪有通曝乾(ná ū thang phak kuann)。」是指生吃都已嫌不足了，哪有多餘的可以來曬乾？比喻現實生活已捉襟見肘，對未來的日子更不敢奢望。</p>

7	<p>田螺嗒水過冬</p> <p>台灣的冬天乾旱少雨，大部分的田地、水溝都會乾涸，那些生活在水裡的田螺，到了冬天枯水期，它們會先吸飽水，就鑽到泥土裡面，縮到殼裡面，只要不被踐踏或露出曝曬，靠那一口水，大多能度過冬天；等春天雨水來時，才再鑽出來。「田螺嗒水過冬(tshân-lê kâm tsuí kuè tang)。」形容那些貧困人家節食儉用，忍苦度日，以等待時機；也常用來安慰勉勵那些生活在困境中的人，只要懂得刻苦忍耐，堅韌自守，必可撐過難關，走向美好的春天。</p>
8	<p>有心打石石成針，無心打石石無痕。</p> <p>有心打石石成針(ū-sim-phah-tsiòh-tsiòh-sîng-tshng.)，無心打石石無痕(bô-sim-phah-tsiòh-tsiòh-bô-hùn)。這句台語就是華語所講的『有志者事竟成』、『鐵杵磨成繡花針』，有心要去完成一件事，再艱難也可以完成。</p>
9	<p>抱子半眠，飼子半飽。</p> <p>剛出生的嬰兒，吃、睡無法按照固定的時間。哭，便成了「需要」的惟一呼聲。「囡仔(kin-á)」的哭聲是生病或不舒服的訊號。父母因為抱著哭鬧的子女，自己無法入眠的勞神，為了餵飽子女，自己半飽半餓地忍受，甚至不眠不飽的呵護襁褓中的囡仔長大。「抱子半眠，飼子半飽。(phāu-kiáⁿ-pò^a-mê, chhī-kiáⁿ-pò^a-pá.)」這就是「天下父母心」，是至高無比的親情之愛。希望為人子女者多多記住這種大愛，都能報答父母這番大恩，並用以身教教導下一代，好讓自己在晚年也能得到福報。</p>
10	<p>青暝的毋驚蛇</p> <p>青暝的(chheⁿ-mê-ê)是指眼瞎的人。毋驚蛇(m̄-kiáⁿ-chôa)是不怕蛇的意思。盲人因視力障礙，看不到外界事物景象，當然也看不到蛇的危險狀況，也就不知害怕。「青暝的，毋驚蛇。(chheⁿ-mê-ê, m̄-kiáⁿ-chôa.)」是比喻看不到所遭遇的危害或敵人對手之可怕，不知潛在之危險。</p>
11	<p>查某囡仔，菜籽仔命。</p> <p>「查某囡仔(cha-bó-gín-á)，菜籽仔命(chhài-chí-á-miā)。」是描寫在從前傳統的社會裡，男尊女卑的觀念下，女孩子沒有自主權，一生的命運隨著婚姻飄搖，「嫁雞隨雞飛，嫁狗隨狗走」，就好像油麻菜籽一樣，種子灑到哪，生長到哪，一生命運無法預料。嫁到好夫家過著榮華的生活；嫁到不好的丈夫，得扛起沉重的家務，過著辛苦的生活。</p>
12	<p>看命無褒，吃水攏無。</p> <p>從前農業社會時期，給人家一點點微薄的金錢，通常會很客氣講「一點點意思意思，給你吃嘴乾。」表示一點點小錢給你喝茶解解渴而已。「看命無褒(khò^a-miā-bô-po)，吃水攏無(chiáh-chúi-lóng-bô)。」這句話是說，算命的相士如果不對顧客說一些中聽的話，恐怕沒有人會上門，生意就會一天比一天差，到時候不但沒飯吃，甚至連喝水的錢都賺不到。</p>
13	<p>掠雞寄山貓。</p> <p>早期鄉下把野貓稱為「山貓(soaⁿ-niau)」，山貓喜歡偷吃雞。「掠雞寄山貓。(liáh-ke-kià-soaⁿ-niau)」是指想要抓雞去找山貓看顧，那就像讓雞白白去送死一樣。</p>

14	<p>草地鑼鼓，一冬一冬慘。</p> <p>草地指鄉下，鄉下迎神賽會，常有大鼓陣陣頭，鑼鼓喧天，大鑼、大鼓、大鈸，沿路敲打出「chhi't-tong chhi't-tong chhahⁿ」節奏響亮的聲音，「tong」指鼓聲”咚”(冬)、「chhahⁿ」指鑼聲”鏘”(慘)。「草地鑼鼓(chháu-tē-lô-kó)，一冬一冬慘(chit-tang-chit-tang-chhám)。」是形容每下愈況，景氣或境遇一年不如一年。現今台灣的經濟奇跡不再，工商業不景氣，產業外移，經濟逐年衰退，景象有如「草地鑼鼓，一冬一冬慘」。</p>
15	<p>做無一湯匙；吃要歸畚箕。</p> <p>「一湯匙」和「歸畚箕(一整畚箕)」的量是相當懸殊。「做無一湯匙(chò-bô-chit-thng-sî)；吃要歸畚箕(chiáh-boeh-kui-pùn-ki)。」</p> <p>這句諺語的意思是說事情做的很少，吃飯的時候卻是吃很多。用來比喻人好吃懶做或者是揮霍無度。此句諺語同時也在提醒人們要勤儉才能致富,否則,就算家財萬貫,也有坐吃山空的時候。</p>
16	<p>無毛雞假大格</p> <p>「無毛雞(bô-mîng-ke)」是指雞毛快掉光的雞隻，這種雞大概是生病或發育不良的雞隻。「大格(tōa-keh)」是指體格高大的樣子。生病或發育不良的弱小雞隻，卻要裝成很有能力的樣子。「無毛雞，假大格。(bô-mîng-ke, ké-tōa-keh.)」通常會被用來形容沒有錢卻要裝闊，打腫臉充胖子，自不量力。</p>
17	<p>買賣算分，相請無論。</p> <p>從前的人做生意算得很精準，絕對不佔別人的便宜；人與人相處很講人情味，親朋好友請客不計較。「買賣算分(bé-bē-sng-hun)，相請無論(sio-tshiánn-bô-lün)。」這句話是說生意與人情之間有清楚的界線，不相混淆。</p>
18	<p>新例無設，舊例無減。</p> <p>早期農業社會人們的生活都很淳樸也很守舊，很多世間習俗，婚喪喜慶有一大堆的習俗，蓋房子、買房子、…等等，也都有一些的禁忌或習俗，生活上的這些規矩，都是知其然而不知其所以然，但是先民相信老祖宗訂下的習俗，一定有它的道理。「新例無設(sin-lē-bô-siat)，舊例無減(kū-lē-bô-biát)。」是指新的規矩猶未設立，舊的規矩猶未消滅，仍然要繼續遵循，免得亂了章法失了秩序。</p>
19	<p>落水平平沉，全無重頭輕。</p> <p>「落水(lòh tsuí)」是指掉到水裡的意思；「平平(pènn-pènn)」是一樣的意思；「重頭輕(tāng-thâu-khin)」是一頭較重一頭較輕的意思。「落水平平沉(lòh tsuí pènn-pènn tîm,)，全無重頭輕。(tsuân bô tāng-thâu-khin.)」是用來比喻兩敗俱傷，誰也沒佔到便宜。</p>
20	<p>銅鑼卡打銅鑼聲，後母卡好後母名。</p> <p>銅鑼卡打銅鑼聲(tāng-lô-khah -phah- tāng-lô-siaⁿ)，後母卡好後母名(āu-bó-khah-hó-āu-bó—miâ)。意思是指銅鑼再怎麼打，打出來的依舊是銅鑼的聲音；後母再怎麼好，再怎麼照顧疼愛前妻的小孩，終究還是後母。這句話是在提醒人們應該留下好名聲。</p>

21 賣茶講茶香，賣花講花紅。

賣茶講茶香(bē- tē- kóng- tē- phang)，賣花講花紅(bē- hue- kóng- hue- âng)。是說賣茶的商人誇鑽自己賣的茶很有茶香味，賣花的說自己賣的花鮮紅漂亮，這句話就是老王賣瓜，自賣自誇的意思。